

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Introduction to Theories of Translation II, PG_00210548                                                                                                                                                                                                                |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | English Studies                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2028/2029                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 3                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | Language of instruction                 |                                     | English                                                                                                                                        |            |     |
| Semester of study                           | 5                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 3.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                        |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          | dr Justyna Giczela-Pastwa               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                            | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                  | 30.0                                                     | 0.0                                     | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                      | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                  | 30                                                       |                                         | 8.0                                 |                                                                                                                                                | 37.0       | 75  |
| Subject objectives                          | aim of the course: to acquaint Students with selected theoretical approaches to a wide range of translation-related topics (e.g. equivalence, non-translatability, translation shifts, translation strategies and techniques, power relations, culture in translation) |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                          |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Method of verification                                                   |
|                                 | [FAL3_U05] Communicates in speech and writing in English and discusses issues related to linguistics and English literature, using the appropriate specialized terminology.                                                                                                                                                                                                                                              | Students are able to communicate orally and in writing in English on topics and issues related to Translation Studies, using appropriate specialized terminology (FAL3_U05).                                                                                                                                                                  | [SU3] text preparation/written work<br>[SU4] test/exam - oral or written |
|                                 | [FAL3_W07] Has advanced detailed knowledge of selected topics in the field of linguistics, including, in particular, research into the English language.                                                                                                                                                                                                                                                                 | Student have advanced detailed knowledge of selected topics in the field of Translation Studies, especially in relation to the study of translation in the English - Polish language pair (FAL3_W07).                                                                                                                                         | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW3] text preparation/written work |
|                                 | [FAL3_W05] He / she has advanced knowledge of the basic conceptual and terminological apparatus in the field of linguistics, including in particular those applicable in the study of the English language.                                                                                                                                                                                                              | Students have advanced knowledge of basic conceptual and terminological framework in the field of Translation Studies, including in particular this applicable to the study of translation in the English - Polish language pair (FAL3_W05).                                                                                                  | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW3] text preparation/written work |
|                                 | [FAL3_U02] Properly uses the acquired subject knowledge to identify, analyze, interpret and explain facts, phenomena and processes in the field of English, linguistics and English-language literature, using concepts and methods in the field of linguistics and literature                                                                                                                                           | Students are able to properly use the acquired subject knowledge to identify, analyze, interpret and explain facts, phenomena and processes in Translation Studies, using relevant concepts and methods.                                                                                                                                      | [SU3] text preparation/written work<br>[SU4] test/exam - oral or written |
|                                 | [FAL3_K01] Is prepared to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literature.                                                                                                                                                                                                                                 | Students are ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, especially in the field of English Translation Studies (FAL3_K01).                                                                                                                                                                                        | [SK3] text preparation/written work<br>[SK4] test/exam - oral or written |
| Subject contents                | reflection on translation in the pre-scientific period; the concept of equivalence as viewed by linguistically oriented scholars; the process and the product of translation; functional theories of translation; approaches focused on discourse; register analysis in the translated text; systemic theories of translation; philosophical approaches to translation; recent research directions in translation theory |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                          |
| Prerequisites and co-requisites | <p>formal requirements: selection of translation specialisation</p> <p>prerequisites: B2/C1 level of English</p> <p><b>ATTENDANCE AT CLASSES IS MANDATORY UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN.</b></p>                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                          |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Percentage of the final grade                                            |
|                                 | end-of-term assignment / quiz                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 50.0%                                                                    |
|                                 | course assignment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 50.0%                                                                    |
| Recommended reading             | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Gambier, Y., L. van Doorslaer (eds) (2010 - 2013) <i>Handbook of Translation Studies</i>. vol. 1 - 4. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Munday, J. (2008 / 2016) <i>Introducing Translation Studies</i>. 4th ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Pym, A. (2010 / 2014) <i>Exploring Translation Theories</i>. 2nd ed. Abingdon: Routledge.</p> |                                                                          |

|                                                                |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                | Supplementary literature                 | <p>Baker, M., G. Saldanha (eds) (2020) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. 3rd ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2017) Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation? <i>Między Oryginałem a Przekładem</i> 23 (4): 5579. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2011) <i>Ekwiwalencja tłumaczeniowa na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów Jamesa Joyce'a</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.</p> <p>Hejwowski, K. (2012) Olgierd Wojtasiewicz pionier myśli przekładoznawczej". <i>Przekładaniec</i> 2012: 108-114. doi: 10.4467/16891864PC.12.006.0839</p> <p>House, J. (2018) <i>Translation: The Basics</i>. Abingdon: Routledge.</p> <p>Karwacka, W. (2020) A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 17 (4): 7593.</p> <p>Kubińska, O. (2016) Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [in:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, ed. by P. Gorszczyńska, W. Karwacka. Gdańsk: Części Proste.</p> |
|                                                                | eResources addresses                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | outline of selected translation theories |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Work placement                                                 | Not applicable                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.